Uttiramērūr, Vaikuṇṭhaperumāḷ, time of Kampavarman, year 9

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00208

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00208.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Larger platform, western base.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-kampa-parumaṟku yāṇṭu O̲npat-āvatu

kāl¿ī?〈i〉‡yūr-k-kōṭṭattu ta̲n kūṟṟu Uttiramēru-cat¿i?〈u〉(r)**ve**tima‡ṅkalattu sab-haiyōm〈2〉 ceyta (vya){ya}vasthai-(y)

Emm(ū/u)r mē〈r̲〉kku ni̲n̲rum n‡ālān teruvu telkil aṅkāṭikkēy U(r/l̲)uva‡ppukka va̲liyi̲n mēṟ〈3〉(kum ātaṇi)maṅkalaviti te̲n̲-ciṟakil ki̲ḻakkaṭaiya‡p peruṅkuṟi-y **sab-hai**yōm mutal-āy n(ā)‡lu ma̲ṉai¡yy!〈y〉ilum ki̲ḻa〈4〉kkaṭaiya (Oru) ma̲ṉai-¡yy!〈y〉 Añ-kō¡ll!〈l〉-u̲ḷḷa ma̲ṉai¡yy!〈y〉il ‡ telkil aṅkāṭi-c caṭṭi maka̲n̲ pu‡liya̲nukku vi̲ṟṟu

ki〈5〉ḷakkaṭaiya nālu kōlum n¡i!〈ī〉kki-y ‡ niṉṟa Oru kōlum I(tiṉ) Ōṭai-y Aṭai‡nta mēlai-y m(ū/u)ṉṟu maṉaiy(u)m{u} Icca ~〈6〉ṭṭi makaṉ puliyaṉukku viṟṟa nāl k‡ōlukkum maṟutalai-y Āka kurava-ci〈ri〉 Irā**ma**-tēva‡-**bha**ṭṭar pakkal Im-maṉaikaḷ (0)ṭum ~〈7〉 Aṭaiya vilaikku koṇṭa Oru m‡aṉaiyum Āy In-nālē-y Oru kōl maṉai‡yum Ivaiy **sab-hai**yōmukkē-y〈8〉 vēṇṭuvaṉa Ātaṉamai¡y‡y!〈y‡〉il Im-maṉaikaḷ Ārum viṟkavum piṟa‡rkku paṇik(k)avum peṟātār ākavum

Itu viṟ〈9〉pitu Ātal paṇippitu Ātal ceytār **gr¿a?〈ā〉ma-kā(r)yya**{ya}m piḷa‡¡y!〈i〉kka ceytār Āvār Ākavum

Ik-kiḷakkaṭaiya nāl kōl〈10〉 viṟṟu mē〈r〉kkaṭaiya nāl kōl vilaikku koṇṭatu Im-maṉaikaḷu〈k〉kē‡-y Ira¿(ṣ)?〈kṣ〉ai-y-āka vēṇṭu〈m〉

Ip-paricu v(i)yava**sthai**-y paṇittōm **sa**〈11〉**bhai**yōm

paṇippa Eḷutiṉēṉ tiru〈va〉ṭikaḷ ⇝

Apparatus

〈1〉 U(r/l̲)uva‡ppukka ◇ *Uruvappukka* SII.

〈4〉 maṉai-¡yy!〈y〉 ◇ *maṉaiy* SII.

〈5〉 maṉaiy(u)m{u} ◇ *maṉaiyu(m)* SII.

〈9〉 **gr¿a?〈ā〉ma-kā(r)yya**{ya}m ◇ ***gr¿a?〈ā〉ma-kāryya**{ya}m* SII.

〈10〉 v(i)yava**sthai**-y ◇ *vyava**sthai**-y* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Ninth year of the victorious king Kampaparumaṉ.[1]

〈1–2〉 Regulation (*vyavasthā*) that We, the members of the assembly of Uttiramēru-caturvedimaṅgala, in the Kāliyūrkkōṭṭam and the division of the same name, have made.

〈2–8〉 ...

〈8–9〉 He who does whether the sale 〈of〉 this or orders 〈to sell it〉 will be 〈considered〉 one who does harm the village management (*grāmakārya*).

[1] Sanskrit Kampavarman.

〈9–10〉 …

〈10–11〉 In this wise, have we ordered/declared, We, the members of the assembly.

〈11〉 As they (that is, the members of the assembly) ordered, I, Tiruvaṭikaḷ, wrote 〈this〉.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/7).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.290). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 208).

This revised edition by Emmanuel Francis, from autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 146–147, item 290.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 549–550, item 208.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 16, appendix B/1898, item 7.